

ITEGEKO N° 58/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE Y'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI MU RWANDA	LAW N°58/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION AND MANAGEMENT OF AQUACULTURE AND FISHING IN RWANDA	LOI N° 58/2008 DU 10/09/2008 PORTANT ORGANISATION DE L'AQUACULTURE ET DE LA PECHE AU RWANDA
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

**Article 3: Champ d'application de la présente
loi**

**Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo
kuroba**

Article 4: The right to fish

Article 4: Droit à la pêche

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'uburobyi

Article 5: Types of fishing

Article 5 : Type de pêche

Ingingo ya 6: Uburobyi bw'umwuga

Article 6: Professional fishing

Article 6 : Pêche professionnelle

**UMUTWE WA II: IMICUNGIRE
N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA
BY'UBWOROZI BWO MU MAZI
N'UBUROBYI**

**CHAPTER II: MANAGEMENT AND
DEVELOPMENT OF AQUACULTURE
ACTIVITIES AND FISHERIES**

**CHAPITRE II: GESTION ET
DEVELOPPEMENT DES ACTIVITES DE
L'AQUACULTURE ET DE LA PECHE**

**Ingingo ya 7: Imitunganyirize
n'imitungo w'ubworozi
bwo mu mazi n'uburobyi**

**Article 7: Organisation and management of
aquaculture resources and fisheries**

**Article 7: Organisation et gestion de la ressource
aquacole et halieutique**

<u>Ingingo ya 8:</u> Itumizwa ry'ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi	<u>Article 8:</u> Importation of aquaculture gears and fishing equipment	<u>Article 8:</u> Importation des engins et du matériel d'aquaculture et de pêche
<u>Ingingo ya 9:</u> Amazi u Rwanda ruhuriyeho n'ibindi bihugu	<u>Article 9:</u> Waters shared with other countries	<u>Article 9:</u> Les eaux partagées avec d'autres pays
<u>Ingingo ya 10:</u> Igenwa ry'uturere tw'ubworozi bwo mu mazi n'utw'uburobyi	<u>Article 10:</u> Determination of aquaculture and fishing regions	<u>Article 10:</u> Zones d'aquaculture et de pêche
UMUTWE WA III: AMABWIRIZA RUSANGE YO KWITA KU MUTUNGO W'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI	CHAPTER III: GENERAL REGULATIONS IN MANAGEMENT OF AQUACULTURE AND FISHING	CHAPITRE III: REGLEMENTATION GENERALE ET MESURES DE CONSERVATION DES RESSOURCES AQUACOLES ET HALIEUTIQUES
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibibujijwe mu burobyi	<u>Article 11:</u> Restrictions in fishing	<u>Article 11:</u> Méthodes de pêche prohibées
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutera ibinyabuzima mu mazi y'u Rwanda	<u>Article 12:</u> Introduction of aquatic species in Rwandan waters	<u>Article 12:</u> Introduction des espèces aquatiques dans les eaux du Rwanda
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukora ubworozi bwo mu mazi	<u>Article 13:</u> Aquaculture practice	<u>Article 13 :</u> Exercice de l'aquaculture
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu yo kudahabwa ubukode bw'igikingi	<u>Article 14:</u> Grounds for the refusal of an aquaculture concession	<u>Article 14:</u> Refus d'octroi du titre de location d'une concession d'aquaculture
<u>Ingingo ya 15:</u> Kurinda ibinyabuzima byo mu mazi	<u>Article 15:</u> Protection of aquatic organisms	<u>Article 15:</u> Protection de la biodiversité aquatique
UMUTWE WA IV: IMPUSHYA Z'UBUROBYI	CHAPTER IV: FISHING LICENCES	CHAPITRE IV: LICENCES DE PECHE
<u>Ingingo ya 16:</u> Itangwa ry'impushya z'uburobyi	<u>Article 16:</u> Fishing licence obligations	<u>Article 16:</u> Critères d'octroi des licences de pêche
<u>Ingingo ya 17:</u> Uruhushya rwo kuroba hagamijwe ubushakashatsi	<u>Article 17:</u> License for fishing with an aim to carry out scientific research	<u>Article 17:</u> Octroi d'une licence de pêche ayant pour objet la recherche scientifique

<u>Ingingo ya 18:</u> Amasezerano y'ubukode bw'igikingi	<u>Article 18:</u> Fishing concession contract	<u>Article 18:</u> Contrat de location de concession
<u>Ingingo ya 19:</u> Guhabwa ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi	<u>Article 19:</u> Acquisition of aquaculture and fishing concession contract	<u>Article 19:</u> Acquisition du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi	<u>Article 20:</u> Application for aquatic and fishing concession	<u>Article 20:</u> Demande de contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche
<u>Ingingo ya 21:</u> Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi cyangwa cy'uburobyi	<u>Article 21:</u> Modification or cancellation of the fishing or aquaculture concession contract	<u>Article 21:</u> Modification ou résiliation du contrat de location d'une concession d'aquaculture et de pêche
<u>UMUTWE WA V:</u> IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO W'AMAZI ISHOBORA KUGIRA INGARUKA MBI KU MUTUNGO UKOMOKA KU BUROBYI	<u>CHAPTER V:</u> USE OF WATER RESOURCES WHICH ARE LIKELY TO AFFECT AQUACULTURE AND FISHERIES	<u>CHAPITRE V:</u> UTILISATION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES SUSCEPTIBLES D'AFLECTER L'AQUACULTURE ET LA PECHE
<u>Ingingo ya 22:</u> Ikoreshwa ry'amafumbire mu bworozi bwo mu mazi	<u>Article 22:</u> Use of fertilisers in aquaculture	<u>Article 22:</u> Emploi des fertilisants en aquaculture
<u>UMUTWE WA VI:</u> ISUKU N'UBUZIRANENGE BW'UMUSARURO W'IBIKOMOKA KU BUROBYI NO KU BWOROZI BWO MU MAZI	<u>CHAPTER VI :</u> HYGIENE AND QUALITY OF AQUACULTURE AND FISHERY PRODUCTS	<u>CHAPITRE VI:</u> HYGIENE ET QUALITE DES PRODUITS HALIEUTIQUES
<u>Ingingo ya 23:</u> Igenzura ry'isuku y'ibikomoka ku burobyi no ku bworozi bwo mu mazi	<u>Article 23:</u> Hygiene Control of aquaculture and fishery products	<u>Article 23:</u> Contrôle sanitaire des produits de l'aquaculture et la pêche
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'inganda n'ahantu hatunganyirizwa umusaruro	<u>Article 24:</u> Establishment of fish processing factories	<u>Article 24:</u> Création des industries et unités de traitement des produits d'aquaculture et de pêche

<u>UMUTWE WA VII: KUGENZA IBYAHA</u>	<u>CHAPTER VII: INVESTIGATIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: LA RECHERCHE DES INFRACTIONS</u>
<u>Ingingo ya 25: Kugenza ibyaha</u>	<u>Article 25: Criminal investigations</u>	<u>Article 25: Recherche des infractions</u>
<u>Ingingo ya 26: Ububasha bw'abaganzacyaha mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi</u>	<u>Article 26: Powers of the judicial Police in the aquaculture and fishing industry</u>	<u>Article 26: Compétences des agents chargés de la recherche des infractions en aquaculture et dans la pêche</u>
<u>Ingingo ya 27: Uko igenzura rikorwa</u>	<u>Article 27: Procedure for inspection</u>	<u>Article 27: Procédures de contrôle</u>
<u>Ingingo ya 28: Gufatira by'agateganyo ibikoresho byakoreshejwe mu cyaha</u>	<u>Article 28: Temporary seizure of equipment used in the commission of the crime</u>	<u>Article 28: Saisie à titre de mesure conservatoire du matériel utilisé lors de l'infraction</u>
<u>UMUTWE WA VIII: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VIII: PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE VIII: PEINES</u>
<u>Ingingo ya 29: Ibyaha</u>	<u>Article 29: Offences</u>	<u>Article 29: Infractions</u>
<u>Ingingo ya 30: Ibihano ku wakoze uburobyi nta ruhushya</u>	<u>Article 30: Penalties to unauthorised fisherman</u>	<u>Article 30: Peines prévues en cas de pêche sans licence</u>
<u>Ingingo ya 31 : Ibihano ku wakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 29</u>	<u>Article 31: Penalties for a person who violates Article 29</u>	<u>Article 31: Peines prévues en cas de commission d'infractions citées à l'article 29</u>
<u>Ingingo ya 32: Ibihano bigenewe uwabangamiye abakozi bashinzwe kugenza ibyaha byo mu bworozi bwo mu mazi n'uburobyi</u>	<u>Article 32: Penalties for obstructing persons in charge of criminal investigations of aquaculture and fishing</u>	<u>Article 32: Peines prévues pour le cas d'entrave au travail de l'agent de recherche des infractions</u>
<u>Ingingo ya 33: Ibihano mu gihe habaye isubiracyaha</u>	<u>Article 33: Offences of recidivism</u>	<u>Article 33: Peines prévues en cas de récidive</u>
<u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 34: Ibisabwa n'igihe cyo ku byuzuzza</u>	<u>Article 34: Requirements and period for fulfilment</u>	<u>Article 34: Formalités et délai de les remplir</u>

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko **Article 35:** Repealing of inconsistent provisions **Article 35:** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa **Article 36 :** Commencement **Article 36:** Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N° 58/2008 RYO KUWA RIGENA IMITUNGANYIRIZE N’IMICUNGIRE Y’UBWOROZI BWO MU MAZI N’UBUROBYI MU RWANDA</p>	<p>LAW N° 58/2008 OF 10/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION AND MANAGEMENT OF AQUACULTURE AND FISHING IN RWANDA</p>	<p>LOI N° 58/2008 DU 10/09/2008 PORTANT ORGANISATION DE L’AQUACULTURE ET DE LA PECHE AU RWANDA</p>
---	---	---

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo ku wa 02/07/2008;

The Chamber of Deputies in its session of 02/07/2008;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02/07/2008 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118, iya 190 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 90, 93, 108, 118, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 90, 93, 108, 118, 190 et 201 ;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw’ibinyabuzima n’aho ruba yashyiriweho umukono i Rio de Janeiro muri Brésil ku wa 5 Kamena 1992, nk’uko yemejwe burundu n’Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo ku wa 18 Werurwe 1995 ;

Pursuant to the International Convention on Biological Diversity signed in Rio de Janeiro, Brazil, on 5 June 1992 as ratified by the Presidential Decree n° 017/01 of 18 March 1995;

Vu la Convention internationale sur la diversité biologique et son habitat signée à Rio de Janeiro, au Brésil, le 5 juin 1992 telle que ratifiée par l’Arrêté Présidentiel n° 017/01 du 18 mars 1995;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga y'inyongera ya Carthage yerekeye umutekano w'urusobe rw'ibinyabuzima yashyiriweho umukono i Nairobi guhera tariki ya 15 kugeza ku ya 26 Gicurasi 2000 n'i New York guhera tariki ya 5 Kamena 2000 kugeza ku ya 4 Kamena 2001, nk'uko yemerewe kwemezwa burundu n'Itegeko n° 38/2003 ryo ku wa 29 Ukuboza 2003;	Pursuant to the Cartagena Protocol on biosafety signed in Nairobi from 15 to 26 May 2000 and New York from 5 June 2000 to 4 June 2001 as approved for adoption by Law n° 38/2003 of 29 December 2003;	Vu le Protocole additionnel de Cartagena sur la biosécurité ouvert à la signature à Nairobi, du 15 au 26 mai 2000 et à New York, du 5 juin 2000 au 04 juin 2001, tel qu'autorisé à être ratifié par la Loi n° 38/2003 du 29 décembre 2003;
Yibukije Amasezerano Mpuzamahanga y'i RAMSAR yo ku wa 2 Gashyantare 1971 yerekeye kubungabunga ahantu hahehereye hafite akamaro ku rwego mpuzamahanga, by'umwihariko indiri y'inyoni zo mu mazi, nk'uko yemerewe kwemezwa burundu n'Itegeko n° 37/2003 ryo ku wa 29/12/2003;	Pursuant to the RAMSAR International Convention of 2 February, 1971 on Wetlands of International importance, especially of waterfowl habitats as authorised to be ratified by Law n° 37/2007 of 29 December 2003;	Vu la Convention internationale de RAMSAR, du 2 février 1971, relative à la protection des zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, telle qu'autorisée à être ratifiée par la Loi n° 37/2003 du 29 décembre 2003;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
Isubiye ku Itegeko-Teka ryo ku wa 21 Mata 1937 ryerekeye ubuhigi n'uburobyi;	Reviewed the Decree Law of 21 April 1937 relating to Game and Fishing;	Revu le Décret-Loi du 21 avril 1937 portant sur la chasse et la pêche;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **“Uburobyi”**: ibikorwa byose bigamije gufata umutungo ugizwe n'ibinyabuzima biboneka mu mazi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose n'ibyakoreshejwe ibyo ari byo byose.
- 2° **“Umutungo w'uburobyi”**: ikinyabuzima cyose kiba kandi gishobora kuvanwa mu mazi.
- 3° **“Igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi”**: ahantu hafite imbibi zizwi hatangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo hakorerwe ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.
- 4° **“Ubworozi bwo mu mazi”**: uburyo bwo korora ibinyabuzima byo mu mazi.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**Article One: Purpose of this Law**

This Law shall determine the organisation and management of aquaculture in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **“Fishing”**: any activities aiming at capturing any living organisms or plant species contained in free waters, whatever the means and instruments used.
- 2° **“Fish resource”**: any living organism that is found and which may be taken out of water.
- 3° **“Fishing concession”**: an area with recognised territories which is granted by a competent authority for exclusive use in aquaculture and fishing.
- 4° **“Aquaculture”**: rearing living organisms in waters.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**Article premier: Objet de la loi**

La présente loi porte organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit :

- 1° **«Pêche»**: les actes tendant à la capture des ressources halieutiques contenues dans les eaux libres, quels que soient la technique et les moyens utilisés.
- 2° **«Ressource halieutique»**: tout organisme vivant pouvant être retiré de l'eau.
- 3° **«Concession d'aquaculture et de pêche»**: périmètre aquatique ayant des limites précises, attribué par l'autorité compétente aux fins d'y exercer l'activité d'aquaculture et de pêche.
- 4° **«Aquaculture»**: technique d'élever des espèces aquatiques vivantes dans les eaux non libres.

- | | | |
|--|---|---|
| 5° “Amazi rusange” : amazi atari mu masambu y’abantu ku giti cyabo cyangwa atari mu gikingi Leta yeguriye umuntu. Amazi y’imigezi, n’iyo iyo migezi yaba inyura mu masambu y’abantu cyangwa mu bikingi Leta yeguriye abantu, afatwa nk’amazi rusange. | 5° “Public waters” : waters that are not in individuals’ private land or not in a concession granted to an individual by the State. River waters, even if such rivers pass through the private property of a concession granted to individuals by the State, shall be considered as free waters. | 5° «Eaux libres» : eaux qui ne sont pas dans des propriétés privées ni dans des concessions accordées à une personne physique ou morale par l’Etat. Les eaux des rivières, y compris celles qui passent à travers les propriétés privées ou les concessions accordées aux personnes physiques ou morales par l’Etat, sont considérées comme des eaux libres. |
| 6° “Umukozi ushinzwe ubworozi bwo mu mazi n’uburobyi” : umukozi ufite mu nshingano ze uburobyi n’ubworozi bwo mu mazi ushyirwaho na RARDA. | 6° “An officer in charge of aquaculture and fisheries” : an employee in charge of fisheries and aquaculture who is appointed by RARDA. | 6° «Agent de l’aquaculture et de la pêche» : agent nommé par RARDA et qui a l’aquaculture et la pêche dans ses attributions. |
| 7° “Ubuurobyi bw’imikino” : uburobyi bugamije kwidagadura. | 7° “Sport fishing” : fishing meant for recreation. | 7° «Pêche sportive» : pêche exercée à des fins de loisir. |
| 8° “Ubuurobyi bw’umwuga” : uburobyi bukorwa hagamijwe inyungu kandi hagurishwa ibyarobwe. | 8° “Fish resource” : living organism that is found and which may be taken from water. | 8° «Pêche professionnelle» : la pêche exercée à des fins lucratives. |
| 9° “Ubuurobyi bw’ubushakashatsi” : uburobyi bukorwa hagamijwe kumenya ingano cyangwa imiterere y’umutungo n’uw’ubworozi bwo mu mazi n’uburobyi. | 9° “Research fishing” : research meant for establishing the quantity or nature of aquaculture resource and fishing. | 9° « Pêche scientifique» : pêche ayant pour objectif l’étude et la connaissance des ressources aquacoles et halieutiques. |
| 10° “RARDA” : Ikigo cy’Igihugu gishizwe guteza imbere ibikomoka ku matungo mu Rwanda. | 10° “RARDA” : Rwanda Animal Resource Development Authority. | 10° «RARDA» : Office rwandais de développement des ressources animales. |

Ingingo ya 3: Ibirebwa n’iri tegeko

Iri tegeko rigena imikorere y’ubworozi bwo mu mazi n’uburobyi mu Gihugu

Article 3: Scope of this Law

This Law shall establish the functioning of aquaculture and fisheries in the following country’s

Article 3: Champ d’application de la présente loi

La présente loi détermine l’exercice de l’aquaculture et de la pêche dans les eaux nationales suivantes:

ahakurikira:

water:

- 1° ibyuzi by'ubworozi bwo mu mazi byubatswe byashyizweho mu buryo bwemewe kandi bifite ibikoresho bya ngombwa bihoraho bibuza ibinyabuzima byororewemo gutambagira hagati y'amazi yabyo abigenewe n'amazi rusange;
- 2° amazi y'ibidendezi kamere, ay'imigende n'ay'ingomero biri mu masambu y'abantu ku giti cyabo ku buryo ibinyabuzima biba mu mazi rusange bidashobora gucengeramo ku buryo busanzwe;
- 3° amazi rusange ;
- 4° amazi yo mu bikingi.

- 1° artificial fish ponds meant for aquaculture legally established with necessary and permanent equipment which prevent the living organisms from moving in their appropriate waters and in the public waters;
- 2° waters from natural ponds, canals and dams in private land such that living organisms in public waters cannot penetrate in a normal way;
- 3° public waters;
- 4° concession waters.

- 1° les établissements d'aquaculture régulièrement installés et équipés de dispositifs permanents empêchant la circulation des espèces vivantes de l'aquaculture entre ces exploitations et les eaux libres avec lesquelles elles communiquent;
- 2° les eaux d'étangs, canaux et fossés existants ou creusés dans les propriétés privées dans lesquelles les espèces vivantes qui vivent en eaux libres ne peuvent pénétrer naturellement ;
- 3° les eaux libres;
- 4° l'eau des concessions.

Ubworozi bwo mu mazi cyangwa uburobyi bivugwa muri iri tegeko bishobora gukorwa n'umuntu ku giti cye, ishyirahamwe, koperative cyangwa isosiyeti.

Aquaculture or fishing referred to in this Law may be carried out by an individual, an association, a cooperative or a company.

L'aquaculture et la pêche régies par les dispositions de la présente loi peuvent être exercées par toute personne physique, association, coopérative ou entreprise.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo kuroba

Article 4: The right to fish

Article 4: Droit à la pêche

Mu mazi rusange, uburenganzira bwo kuroba butangwa n'ubuyobozi bwa RARDA.

In public waters, the right to fish shall be granted by RARDA authorities.

Dans les eaux libres, le droit de pêche est accordé par RARDA.

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'uburobyi

Article 5: Types of fishing

Article 5 : Type de pêche

Ubwoko bw'uburobyi bugenwa n'iri tegeko ni ubu bukurikira:

Types of fishing specified in this Law are as follows:

Les types de pêche régis par la présente loi sont les suivants:

- 1° uburobyi bw'umwidagaduro ;
- 2° uburobyi bw'umwuga ;
- 3° uburobyi bw'ubushakashatsi.

- 1° sports fishing ;
- 2° professional fishing;
- 3° scientific fishing.

- 1° la pêche sportive ;
- 2° la pêche professionnelle ;
- 3° la pêche scientifique.

Ingingo ya 6: Uburobyi bw'umwuga

Uburubyi bw'umwuga bwemerewe abenegihugu n'abanyamahanga batuye mu Rwanda. Ubuyobozi bwa RARDA bushobora kwemerera kuroba abanyamahanga badatuye mu Rwanda iyo:

- 1° bafite uburenganzira bwo kuroba bakomora ku masezerano mpuzamahanga akurikizwa hagati y'u Rwanda n'ibihugu bakomokamo;
- 2° bifuzaga gukora uburobyi bufitiye igihugu inyungu zihariye.

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA BY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

Ingingo ya 7: Imitunganyirize n'imitungire y'umutungo w'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n'iri tegeko, ubuyobozi bwa RARDA bukora ibi bukurikira:

- 1° bugena gahunda y'igihugu y'imitunganyirize n'imitungire y'umutungo w'ubworozi bwo mu

Article 6: Professional fishing

Professional fishing is hereby permitted for nationals and foreigners who reside in Rwanda. RARDA authorities may grant the right to fish to foreigners who do not reside in Rwanda if:

- 1° they possess the right to fish based on the international conventions ratified by Rwanda and other respective countries;
- 2° they desire to practice fishing which have special interest to the nation.

CHAPTER II: MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF AQUACULTURE ACTIVITIES AND FISHERIES

Article 7: Organisation and management of aquaculture resources and fisheries

In the framework of implementing the provisions of this Law, RARDA authorities shall effect the following:

- 1° determining the national program of organisation and management of aquatic resources and fisheries ;

Article 6: Pêche professionnelle

La pêche professionnelle est autorisée aux nationaux et aux étrangers résidents. Le RARDA peut autoriser aux étrangers non résidents d'exercer la pêche si elles remplissent les conditions suivantes:

- 1° si elles bénéficient d'un droit d'accès à la pêche en vertu d'un accord international en vigueur conclu entre le Rwanda et l'Etat dont elles sont ressortissantes;
- 2° si l'activité de pêche qu'elles veulent exercer a un intérêt particulier pour le Rwanda.

CHAPITRE II: GESTION ET DEVELOPPEMENT DES ACTIVITES DE L'AQUACULTURE ET DE LA PECHE

Article 7: Organisation et gestion des ressources aquacoles et halieutiques

Dans le cadre de la mise en exécution de la présente loi, RARDA:

- 1° définit le programme national en matière d'organisation et de gestion des ressources aquacoles et halieutiques ;

- mazi n'uburobyi;
- | | | |
|---|---|---|
| <p>2° bubarura kandi bukanagenzura buri gihe ahakorerwa imirimo y'ubworozi bwo mu mazi n'ubworozi, ahatunganyirizwa ibikomoka ku bworozi bwo mu mazi n'uburobyi, abarobyi, ibikoresho bikoreshwa mu burobyi ndetse n'umusaruro;</p> | <p>2° identifying and regularly monitoring places where aquaculture and fishing takes place, where processing of aquaculture and fishing products takes place, fishermen, fishing equipment as well as production ;</p> | <p>2° inventorie et contrôle régulièrement les établissements d'aquaculture et de pêche, de transformation des produits aquacoles et halieutiques, les pêcheurs, le matériel de pêche ainsi que la production ;</p> |
| <p>3° bushyiraho amabwiriza ku bireba ibikorwa by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu mazi yose y'u Rwanda;</p> | <p>3° instituting instructions on matters relating to aquaculture and fishing in all waters of Rwanda ;</p> | <p>3° édicte les instructions relatives à l'aquaculture et à la pêche dans toutes les eaux du pays ;</p> |
| <p>4° bugena ibihe n'amasaha uburobyi bubujijwe mu mazi yose cyangwa ku bwoko bumwe bw'ibinyabuzima biba mu mazi mu gihe gito cyangwa ku buryo buhoraho, kimwe n'ibice by'amazi cyangwa ibihe uburyo ubu n'ubu bwo kuroba butemewe;</p> | <p>4° determining the periods and time in which fishing in all waters is prohibited or regarding one type of water organism in a small period of time or on a permanent basis, as well as parts of waters or certain periods in which fishing is not permitted;</p> | <p>4° fixe les périodes et les heures pendant lesquelles la pêche est interdite dans toutes les eaux ou pour certaines espèces aquatiques, à titre temporel ou de manière permanente ainsi que dans les zones aquatiques pendant lesquelles certaines techniques de pêche sont interdites ;</p> |
| <p>5° bugena ingero z'ibikoresho by'uburobyi ku buryo iyo ugiye muni yazo, ibinyabuzima biba mu mazi byo mu bwoko ubu n'ubu byafashwe bigomba guhita bisubizwa mu mazi;</p> | <p>5° determining fishing equipment models such that if you are below the set standards, certain water organisms caught are immediately returned to water;</p> | <p>5° fixe les dimensions minimales du matériel de pêche en dessous desquelles les espèces capturées doivent être immédiatement remis dans l'eau;</p> |
| <p>6° bugena ibiranga amato y'uburobyi, ibikoresho by'uburobyi byemewe gukoreshwa, ingano y'imyenge y'ibikoresho by'uburobyi yemewe n'uburyo bwo gupima iyo myenge;</p> | <p>6° determining features of fishing boats, fishing equipment permitted to be used, size of holes of the fishing equipment permitted and the way of setting the holes;</p> | <p>6° détermine les caractéristiques des embarcations et le matériel de pêche dont l'usage est autorisé, les dimensions minimales des mailles de filets et la façon de les mesurer ;</p> |

- | | | |
|--|--|---|
| 7° bugena imiti, imitego, n'ibikoresho by'uburobyi bitemewe gukoreshwa n'uburyo bwo kuroba bubujijwe; | 7° determining products, fishing nets and fishing equipment that are not permitted to be used and modes of fishing that are not authorised; | 7° fixe les substances, filets, engins et le matériel de pêche dont l'usage est interdit et les procédés de pêche prohibés; |
| 8° bugena ingano y'ibinyabuzima byemewe kurobwa ku moko aya n'aya n'uburyo birowwamo; | 8° determining the quantity of organisms authorised to be caught on certain types and the mode of fishing; | 8° fixe le volume des captures autorisées pour certaines espèces et les conditions de capture ; |
| 9° bugena umubare w'abarobyi ku kiyaga cyangwa ikidendezi, igabanywamo ry'ibiyaga cyangwa iry'ibidendezi uturere tw'uburobyi, umubare w'abarobyi kuri buri karere n'imyaro ibinyabuzima byo mu mazi yarobwe byomokeraho. | 9° determining the number of fishermen at a lake or a pond, partitioning of fishing lakes or ponds, number of fishermen in every region and landing sites. | 9° fixe le nombre de pêcheurs par plan d'eau, la subdivision des plans d'eau en zones de pêche et le nombre de pêcheurs par zone ainsi que les points de débarquement des captures. |

Ingingo ya 8: Itumizwa ry'ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Impushya zo gutumiza mu mahanga ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi zisabwa ubuyobozi bwa RARDA.

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze rigena uburyo itumizwa, icuruzwa n'ikwirakwizwa ry'ibikoresho by'uburobyi n'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi bikorwa.

Ingingo ya 9: Amazi u Rwanda ruhuriyeho n'ibindi bihugu

Ku birebana n'amazi u Rwanda ruhuriyeho n'ibindi bihugu, ubworozi bwo mu mazi

Article 8: Importation of aquaculture gears and fishing equipment

The licences for importing aquaculture gears and fishing equipment are applied for from RARDA authorities.

An Order of the Minister in charge of aquaculture and fisheries shall determine the mode of importation, sale and distribution of fishing equipment and the aquaculture and fishing production.

Article 9: Waters shared with other countries

Concerning water bodies shared between Rwanda and other countries, aquaculture and fishing shall be

Article 8: Importation des engins et du matériel d'aquaculture et de pêche

Les autorisations d'importation des engins et du matériel de pêche et d'aquaculture sont demandées à RARDA.

Un arrêté du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions détermine les modalités d'importation, de commercialisation et de distribution du matériel de pêche et de la production aquacole et halieutique.

Article 9: Les eaux partagées avec d'autres pays

Concernant les plans d'eaux partagés entre le Rwanda et d'autres pays, le développement aquacole et

n'uburobyi bushingira ku masezerano mpuzamahanga y'imitunganyirize n'umubare by'utwo turere bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

based on the international conventions relating to the organisation and management of fisheries and aquaculture.

halieutique se conforme aux accords internationaux et de coopération en matière halieutique et aquacole.

Ingingo ya 10: Igenwa ry'uturere tw'ubworozi bwo mu mazi n'utw'uburobyi

Article 10: Determination of aquaculture and fishing regions

Article 10: Zones d'aquaculture et de pêche

Hagenwa uturere tw'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Gihugu. Imbibi n'umubare by'utwo turere bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze.

There shall be established aquaculture and fishing regions. The number and boundaries of regions shall be established by an Order of the Minister in charge of aquaculture and fishing.

Il est créé des zones halieutiques et aquacoles au niveau national. Le nombre et la délimitation géographique de ces zones sont fixés par le Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

UMUTWE WA III: AMABWIRIZA RUSANGE YO KWITA KU MUTUNGO W'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

CHAPTER III: GENERAL REGULATIONS IN MANAGEMENT OF AQUACULTURE AND FISHING

CHAPITRE III: REGLEMENTATION GENERALE ET MESURES DE CONSERVATION DES RESSOURCES AQUACOLES ET HALIEUTIQUES

Ingingo ya 11: Ibibujijwe mu burobyi

Article 11: Restrictions in fishing

Article 11: Méthodes de pêche prohibées

Ibi bikurikira, birabujijwe mu burobyi:

The following are prohibited in fishing:

Lors de l'exercice de la pêche il est interdit de:

- 1° gukoresha ibintu bihumanya bigamije kuyobya ubwenge amafi, kuyananza cyangwa kuyica;
- 2° gukoresha ibintu biturika;
- 3° gukoresha uburyo bwa rukuruzi cyangwa amashanyarazi;
- 4° gukubita amazi ugamije guhinda amafi;
- 5° kuroba aho ibinyabuzima byo mu mazi byororokera.

- 1° using poisonous substances aimed at stunning, weakening or killing fish;
- 2° applying explosives;
- 3° using electromagnetic procedures or electrocution;
- 4° flashing water with an aim of capturing fish;
- 5° fishing where water organisms are reproduced.

- 1° utiliser des substances toxiques destinées à étourdir, affaiblir ou tuer le poisson ;
- 2° se servir des explosifs;
- 3° faire usage de procédés électromagnétiques ou d'électrocution ;
- 4° faire la pêche à la frappe ;
- 5° pêcher dans les zones de reproduction des espèces aquatiques.

Ubuyobozi bwa RARDA bugaragaza mu mazi rusange imbago z'ahabujijwe havugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 12: Gutera ibinyabuzima mu mazi y'u Rwanda

Gutera ibinyabuzima mu mazi, kubyongera no gushyira utwana twabyo mu mazi y'u Rwanda bisabirwa uruhushya RARDA.

Gutumiza mu mahanga ibinyabuzima ibyo ari byo byose bizanwa mu mazi y'u Rwanda bisabirwa uruhushya ubuyobozi bwa RARDA.

Ingingo ya 13: Gukora ubworozi bwo mu mazi

Gukora ubworozi bwo mu mazi rusange, utabifitiye uruhushya rutangwa na RARDA cyangwa amasezerano y'ubukode bw'igikingi, ntibyemewe.

Ingingo ya 14: Impamvu yo kudahabwa ubukode bw'igikingi

Kutemererwa ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi bishobora guturuka ku mpamvu z'inyungu rusange zikurikira:

- 1° igihe byatera imbogamizi ku myororokere y'ibinyabuzima byo mu mazi rusange agira aho ahurira n'ubwo bworozi ;

RARDA authorities shall indicate boundaries of prohibited places in the public waters referred to in sub paragraph 5° of this Article.

Article 12: Introduction of aquatic species in Rwandan waters

Introduction of organisms in waters, increasing them and introducing their pupae in Rwandan waters shall be applied for from RARDA.

Importation of any organisms through Rwandan waters shall be applied for from RARDA authorities.

Article 13: Aquaculture practice

No one shall practice aquaculture in public waters without an authorisation granted by RARDA or concession contract.

Article 14: Grounds for the refusal of an aquaculture concession

Refusal of concession for aquaculture may arise from the following grounds on the basis of public interest:

- 1° in case it may cause obstacles to reproduction of public water organisms which have a relationship with such reproduction;

Le RARDA détermine, dans les eaux libres, les limites des zones où la pêche est interdite telles que définies dans le point 5° du présent article.

Article 12: Introduction des espèces aquatiques dans les eaux du Rwanda

L'instruction, la réintroduction des espèces aquatiques ou de leurs semences dans les eaux du Rwanda sont soumises à une autorisation préalable du RARDA.

Toute importation d'espèce aquatique à introduire dans les eaux du Rwanda est soumise à l'autorisation préalable du RARDA.

Article 13 : Exercice de l'aquaculture

Nul ne peut pratiquer l'aquaculture si ce n'est en vertu d'une autorisation ou d'un contrat de location de concession.

Article 14: Refus d'octroi du titre de location d'une concession d'aquaculture

Le refus d'octroi du titre de location d'une concession d'aquaculture peut découler des raisons d'utilité générale suivantes:

- 1° si un inconvénient paraît devoir en résulter pour la reproduction des espèces aquatiques des eaux libres avec lesquelles cette aquaculture communiquerait ;

2° igihe byagira ingaruka zabuza ibinyabuzima kuzenguruka mu mazi ;

3° igihe byatuma amazi aba make cyangwa bikaba byatuma ubwiza bw'amazi bwangirika.

2° in case it may cause effects on the free movement of the organisms in water;

3° in case it may lead to reduction in volume of water or may bring about alteration of the water quality.

2° lorsque cette aquaculture aurait pour conséquence l'interruption de la libre circulation des espèces aquatiques dans les cours d'eau ;

3° lorsque cela peut provoquer une réduction du niveau ou une altération de l'eau compromettant sa qualité.

Ingingo ya 15: Kurinda ibinyabuzima byo mu mazi

Ubworozi bwo mu mazi bugomba kugira ibikoresho bituma ibyororerwamo bitinjira mu mazi rusange.

Iteka rya Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, riteganya uburyo bwo kurinda amazi rusange guhumana.

UMUTWE WA IV: IMPUSHYA Z'UBUROBYI

Ingingo ya 16: Itangwa ry'impushya z'uburobyi

Ubuyobozi bwa RARDA, bushingiye kuri raporo y'Umuyobozi w'Akarere uburobyi bukorerwamo, butanga impushya z'uburobyi.

Nta wushobora gukora uburobyi mu mazi rusange, adafite uruhushya rw'uburobyi cyangwa atareguriwe igikingi cy'uburobyi.

Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze, rigena

Article 15: Protection of aquatic organisms

Aquaculture shall be equipped with necessary facilities to enable the organisms not to enter in the public waters.

An Order of the Minister in charge of environment shall determine the modalities for protecting public waters from intoxication.

CHAPTER IV: FISHING LICENCES

Article 16: Fishing licence obligations

RARDA authorities, based on the report of the Mayor of the District in which fishing is conducted, shall issue fishing licences.

No person shall carry out any fishing activities in public waters without a fishing licence or fishing concession licence authorisation.

An Order of the Minister in charge of aquaculture and fishing shall determine requirements for

Article 15: Protection de la biodiversité aquatique

Tout établissement d'aquaculture doit posséder un dispositif permettant de couper toute communication entre ses propres eaux et les eaux libres.

Un arrêté du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions détermine les modalités de protection des eaux libres contre l'intoxication.

CHAPITRE IV: LICENCES DE PECHE

Article 16: Critères d'octroi des licences de pêche

RARDA, sur base du rapport du Maire du District dans lequel la pêche est pratiquée, octroie des licences de pêche.

Nul ne peut se livrer à la pêche dans les eaux libres sans être titulaire d'une licence de pêche ou d'une concession de pêche.

Un arrêté du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions définit les critères d'octroi des

ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rw'uburobyi n'igihe rumara.

Ingingo ya 17: Uruhushya rwo kuroba hagamijwe ubushakashatsi

Usaba uruhushya rwo kuroba hagamijwe ubushakashatsi agomba kugaragaza gahunda y'ubushakashatsi bwe, kandi yujuje ibisabwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze rivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko.

Uruhushya rutangwa rugomba kuba rurimo ibisabwa byose kimwe n'imbibi z'ubuso buzakorerwamo ubushakashatsi.

Ingingo ya 18: Amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Umuntu wese ukora ubworozi n'uburobyi byo mu mazi rusange agomba kugira amasezerano y'ubukode bw'igikingi.

Ayo masezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi cyangwa igikingi cy'uburobyi akorwa hagati y'usaba igikingi na Minisitiri ufite imicungire y'amazi mu nshingano ze ashingiyeye kuri raporo y'Ubuyobozi bwa RARDA.

Ayo masezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi cyangwa igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi ntashobora kurenza igihe cy'imyaka mirongo itatu (30).

issuance of aquatic and fishing licence.

Article 17: License for fishing with an aim to carry out scientific research

Any person applying for a fishing licence for his/her scientific research program shall fulfil the requirements contained in the Order of the minister in charge of aquaculture and fishing as stipulated in Article 16 of this Law.

The license granted shall contain all the conditions as well as the boundaries in which the research shall be conducted.

Article 18: Fishing concession contract

Any person who carries out aquaculture and fishing shall have a fishing concession contract.

The aquaculture concession contract or fishing concession shall be concluded between the applicant for the concession and the Minister in charge of water on the basis of the report of RARDA authorities.

The contract of aquaculture concession or fishing concession shall not exceed a period of thirty (30) years.

licences de pêche ainsi que la durée de validité desdites licences.

Article 17: Octroi d'une licence de pêche ayant pour objet la recherche scientifique

Le requérant d'une licence de pêche ayant pour objet la recherche scientifique doit présenter le programme de sa recherche et satisfaire aux critères d'octroi de licences de pêche tels que définis par l'arrêté du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions visé à l'article 16 de la présente loi.

La licence octroyée doit comporter les conditions exigées et limitations du périmètre dans lequel la recherche doit se faire.

Article 18: Contrat de location de concession

Toute personne qui pratique l'aquaculture et la pêche dans des eaux libres est tenue de demander de conclure un contrat de concession.

Ce contrat de location de concession d'aquaculture ou de pêche est conclu entre le requérant de la concession et le Ministre ayant la gestion des eaux dans ses attributions sur base du rapport du RARDA.

Ce contrat de location de concession d'aquaculture ou de pêche ne peut excéder une durée de trente (30) ans.

Imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imicungire y'amazi mu nshingano ze.

Ingingo ya 19: Guhabwa ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi buhabwa uwabusabye mu buryo bwanditse, yaba umuntu ku giti cye, koperative cyangwa isosiyeti.

Ingingo ya 20: Gusaba ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Usaba igikingi agomba kugaragaza imiterere y'umushinga yifuzaga gukora, ubushobozi mu bukungu n'ubumenyi ku byerekeranye n'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

Inyandiko isaba igikingi cy'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi yandikirwa RARDA, inyujijwe ku Muyobozi w'Akarere igikingi gisabwa gihereyemo.

Ingingo ya 21: Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi cyangwa cy'uburobyi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ashobora guhindurwa cyangwa guseswa

The structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract shall be determined by an Order of the Minister in charge of water management.

Article 19: Acquisition of aquaculture and fishing concession contract

Aquaculture and fishing concession shall be granted in writing to any applicant as an individual, a cooperative or an association

Article 20: Application for aquatic and fishing concession

The applicant for aquaculture or fishing concession shall indicate the nature of the intended project, economic and intellectual capacity in matters relating to aquaculture and fishing.

The application letter for aquaculture and fishing concession shall be addressed to RARDA, through the Mayor of the District where the concession is located.

Article 21: Modification or cancellation of the fishing or aquaculture concession contract

The aquaculture and fishing concession may be modified or cancelled because of the following reasons:

La forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche sont déterminés par l'arrêté du Ministre ayant la gestion des eaux dans ses attributions.

Article 19: Acquisition du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche

Le contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche est accordé par écrit à tout requérant, qu'il soit une personne physique ou morale, une coopérative ou une société.

Article 20: Demande de contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche

Le demandeur du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche doit présenter son projet en rapport avec sa demande, prouver ses capacités financières et intellectuelles en matières d'aquaculture et de pêche.

La demande de contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche est adressée à RARDA sous-couvert du Maire du district où se situe la concession.

Article 21: Modification ou résiliation du contrat de location d'une concession d'aquaculture et de pêche

Le contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche peut être modifié ou résilié pour des raisons suivantes :

kubera impamvu zikurikira:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° iyo urwego rwatanze ubukode n'uwabuhawe babyemeranyijweho ; | 1° if there is consent between the contracting parties; | 1° lorsqu'il y a accord entre l'autorité concédant et le concessionnaire ; |
| 2° impamvu y'inyungu rusange ifitiye Igihugu akamaro ; | 2° reasons of public interests; | 2° pour causes d'intérêt général; |
| 3° kutubahiriza kimwe mu byangombwa bisabwa bikubiye mu masezerano nyuma yo kwihanangirizwa, nk'uko biteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze ; | 3° non-fulfilment of one of the conditions provided for in the contract after a formal notice as provided for by an Order of the Minister in charge of aquaculture; | 3° lorsqu'il y a inexécution, après mise en demeure, d'une des conditions que le contrat comporte tel que prévu par l'arrêté du Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ; |
| 4° kudatangira imirimo mu gihe cy'umwaka umwe uhareye igihe amasezerano yasinyiwe cyangwa guhagarika imirimo mu gihe kirengeje amezi atandatu (6) uwahawe igikingi atagaragaza impamvu zumvikana; | 4° non-valorisation of the concession within one year following the signing of the contract or the interruption of the exploitation during a period of more than six (6) months for a reason other than absolute necessity; | 4° lorsqu'il ya défaut de mise en valeur de la concession dans un délai d'un an à compter de la signature du contrat ou interruption de l'exploitation pendant une durée supérieure à six mois (6), sans que le concessionnaire ait évoqué des raisons valables; |
| 5° kutubahiriza ibisabwa bikubiye muri iri tegeko; | 5° non compliance with requirements of this Law; | 5° lorsqu'il y a violation des dispositions de la présente loi; |
| 6° kuba imirimo ikorwa ibangamira ibidukikije. | 6° non-compliance with the provisions relating to environment. | 6° lorsque les activités exercées nuisent à l'environnement. |

Iyo amasezerano ahagaritswe cyangwa ahinduwe kubera impamvu z'inyungu rusange, uwahawe igikingi ashobora gusaba ikindi gikingi ahandi. Iyo bidashobotse, ahabwa indishyi ikwiye.

Where the concession has been cancelled or modified following public interests, the concessionaire may apply for another concession elsewhere. In the case where this is impossible, the concessionaire shall be entitled to an appropriate compensation.

Dans le cas où le contrat de location de concession est résilié ou modifié pour des raisons d'intérêt général, le concessionnaire peut requérir l'octroi d'une autre concession dans un autre endroit. En cas d'impossibilité, le concessionnaire reçoit une juste indemnité.

Igihindutse cyose mu masezerano y'ubukode bw'igikingi kigomba kwandikwa mu masezerano mu buryo bw'inyandiko ihindura bimwe mu byari biyabukiyemo.

Any modification to the concession contract shall be written in the contract under the form of amendment thereto.

Toute modification du contrat de location de la concession doit être inscrite dans le contrat sous la forme d'un avenant au contrat.

**UMUTWE WA V:
IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO
W'AMAZI ISHOBORA KUGIRA
INGARUKA MBI KU MUTUNGO
UKOMOKA KU BUROBYI**

**CHAPTER V: USE OF WATER RESOURCES
WHICH ARE LIKELY TO AFFECT
AQUACULTURE AND FISHERIES**

**CHAPITRE V: UTILISATION DES
RESSOURCES HYDRAULIQUES
SUSCEPTIBLES D'AFPECTER
L'AQUACULTURE ET LA PECHE**

Ingingo ya 22: Ikoreshwa ry'amafumbire mu bworozi bwo mu mazi

Article 22: Use of fertilisers in aquaculture

Article 22: Emploi des fertilisants en aquaculture

Gukoresha amafumbire nyongeramusaruro mu bworozi bwo mu mazi bigomba kubahiriza amategeko yerekeranye n'imicungire myiza y'ibidukikije.

The use of fertilisers in aquaculture shall abide by the Laws and regulations relating to good management of the environment.

L'utilisation des fertilisants doit respecter les législations et réglementations de la bonne gestion de l'environnement.

**UMUTWE WA VI: ISUKU
N'UBUZIRANENGE
BW'UMUSARURO W'IBIKOMOKA
KU BUROBYI NO KU BWOROZI
BWO MU MAZI**

**CHAPTER VI : HYGIENE AND QUALITY OF
AQUACULTURE AND FISHERY PRODUCTS**

**CHAPITRE VI: HYGIENE ET QUALITE DES
PRODUITS HALIEUTIQUES**

Ingingo ya 23: Igenzura ry'isuku y'ibikomoka ku burobyi no ku bworozi bwo mu mazi

Article 23: Hygiene Control of aquaculture and fishery products

Article 23: Contrôle sanitaire des produits de l'aquaculture et de la pêche

Ubuyobozi bwa RARDA bugenzura isuku y'ibikomoka mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi ku butaka bwose bw'u Rwanda.

RARDA authorities shall control the hygiene of aquaculture and fishery products on the entire Rwandan territory.

Le RARDA fait le contrôle sanitaire des produits halieutiques et aquacoles sur tout le territoire du Rwanda.

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'inganda n'ahantu hatunganyirizwa umusaruro

Ishyirwaho ry'inganda n'iry'ahatunganyirizwa umusaruro w'ibikomoka ku bworozi bwo mu mazi no ku burobyi rigomba uruhushya rwa Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.

UMUTWE WA VII: KUGENZA IBYAHA

Ingingo ya 25: Kugenza ibyaha

Mu rwego rwo kugenza ibyaha bivugwa muri iri tegeko, abakozi bashinzwe kugenza ibyaha byo mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi ni aba bakurikira:

- 1° abagenzacyaha bafite ububasha busesuye mu by'ubugenzacyaha;
- 2° abakozi ba RARDA bashinzwe ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi babiherewe uburenganzira na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 26: Ububasha bw'abagenzacyaha mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi

Bitabangamiye ibyo andi mategeko ateganya, abakozi bashinzwe kugenza ibyaha byo mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi bafite ububasha bukurikira:

- 1° guhagarika ubwato ubwo ari bwo

Article 24: Establishment of fish processing factories

Establishment of aquaculture and fishing processing factories shall be subject to prior authorisation by the Minister in charge of Industry.

CHAPTER VII: INVESTIGATIONS

Article 25: Criminal investigations

In conformity with conducting criminal investigations mentioned in this Law, the personnel responsible for criminal investigations in aquaculture and fishing industry are:

- 1° judicial police officers with general competence;
- 2° RARDA employees in charge of aquaculture and fishing authorised by the Minister in charge of Justice.

Article 26: Powers of the judicial Police in the aquaculture and fishing industry

Without prejudice to provisions of other Laws, the employees in charge of criminal investigations in aquaculture and fisheries shall have the following powers:

- 1° to impound any vessel, vehicle and any

Article 24: Création des industries et unités de traitement des produits d'aquaculture et de pêche

La création des industries et des unités de traitement des produits halieutiques et aquacoles est soumise à l'autorisation préalable du Ministre ayant l'industrie dans ses attributions.

CHAPITRE VII: RECHERCHE DES INFRACTIONS

Article 25: Recherche des infractions

Conformément aux dispositions de la présente loi, les agents chargés de la recherche des infractions sont les suivants:

- 1° les officiers de police judiciaire à compétence générale;
- 2° les agents du RARDA chargés de l'aquaculture et de la pêche autorisés par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Article 26: Compétences des agents chargés de la recherche des infractions en aquaculture et dans la pêche

Sans préjudice d'autres dispositions légales, les agents chargés de la recherche des infractions en aquaculture et dans la pêche ont les compétences suivantes:

- 1° ordonner à toute embarcation, à tout véhicule

<p>bwose, ikinyabiziga icyo ari cyo cyose n'umuntu uwo ari we wese bitwaye ibinyabuzima byo mu mazi kugira ngo bigenzurwe;</p>	<p>person carrying water organisms in Order to be inspected;</p>	<p>et à toute personne transportant des espèces aquatiques de s'arrêter en vue d'être contrôlés;</p>
<p>2° kwinjira mu bwato bw'uburobyi, kubugenzura, kureba ibinyabuzima byarobwe n'ibikoresho birimo, gutegeka abarobyi butwaye kwerekana inyandiko za ngombwa basabwa muri iri tegeko;</p>	<p>2° to enter, inspect, control the catch and equipment therein, instruct the fishermen to present the necessary documents as required by this Law;</p>	<p>2° se rendre à bord de l'embarcation, l'inspecter, contrôler les captures, l'équipement et le matériel qui s'y trouvent, ordonner aux pêcheurs à bord de produire tout document administratif qu'ils sont légalement tenus de disposer;</p>
<p>3° gutegeka abantu barobera ku nkengero n'ahantu hakomye kwerekana inyandiko za ngombwa zibibahera uburenganzira no kugenzura ibinyabuzima byarobwe n'ibikoresho byakoreshejwe;</p>	<p>3° to require the fishermen who catch fish at the banks and at other strategic places to produce such administrative documents authorising them, inspect the catch and equipment used;</p>	<p>3° ordonner aux personnes effectuant la pêche aux rivages et dans les zones réservées de produire les documents administratifs les y autorisant l'accès et contrôler leurs captures et les engins utilisés;</p>
<p>4° kugenzura imiterere y'ibikoresho by'uburobyi aho byinjirira, aho bicururizwa n'aho bikoresherezwa.</p>	<p>4° to inspect the nature of the fishing equipment at the entrance, at the selling points and where they are used.</p>	<p>4° contrôler l'état du matériel et engins de pêche au poste d'entrée, au comptoir de vente et au site d'usage.</p>

Ingingo ya 27: Uko igenzura rikorwa

Haseguriwe ibyo amategeko ateganya ukundi, iyo abakozi bashinzwe kugenza ibyaha bavugwa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko, baketse ko icyaha cyakozwe, bashobora:

- 1° kwinjira mu cyumba icyo ari cyo cyose usibye mu nzu ituwemo no gusaka ubwato n'imodoka iyo ariyo yose kugira ngo babashe kugenzura ibikomoka ku burobyi n'ibikoresho by'uburobyi birimo,

Article 27: Procedure for inspection

Without prejudice to what the Law provides otherwise, in case the employees in charge of inspection referred to in Article 24 of this Law suspect that a crime has been committed, they may:

- 1° enter into any room except a residential house to inspect any vessel and any vehicle in Order to investigate fishery products and fishing equipment therein, to conduct any necessary searches requiring that sacks and any other containers be opened immediately,

Article 27: Procédures de contrôle

Sans préjudice d'autres dispositions légales en vigueur, les agents de contrôle visés en l'article 24 de la présente loi, s'ils ont des présomptions sérieuses de la commission de l'infraction, pourront:

- 1° pénétrer dans tout local autre qu'une maison d'habitation et perquisitionner toute embarcation et tout véhicule afin de vérifier les produits piscicoles et engins de pêche qui s'y trouvent, effectuer tous les contrôles qui s'imposent et notamment demander

- | | | |
|---|---|--|
| <p>gukora igenzura ryose rya ngombwa nko gusaba ko imifuka n'ibindi byose bishobora gushyirwamo ibintu bipfundurwa ako kanya, kugenzura inyandiko za ngombwa ny'ir'umutungo cyangwa uwukoresha asabwa n'iri tegeko;</p> | <p>to search for necessary documents as the Law requires of the owner or the user of the property;</p> | <p>l'ouverture immédiate de tout sac et récipient, vérifier les documents administratifs que le propriétaire ou l'exploitant est tenu de produire;</p> |
| <p>2° gufata uduce duto tw'icyitegererezo two kureberaho ku bintu biri mu mato, mu modoka cyangwa mu mazu byagenzuwe bivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo;</p> | <p>2° take sample areas to verify whether products in the vessels, vehicles or in houses inspected referred to in sub paragraph One of this Article;</p> | <p>2° recueillir des échantillons à partir des objets à bord des embarcations, des véhicules ou dans des locaux qui font l'objet d'inspection conformément aux dispositions du premier point du présent article;</p> |
| <p>3° gufatira by'agateganyo ubwato, imodoka n'ibindi binyabiziga, ibikoresho by'uburobyi byakoreshejwe n'ikindi kintu cyose bakeka ko cyaba cyarakoreshejwe mu gukora icyo cyaha;</p> | <p>3° temporarily impound any vessel, a vehicle and any other auto motor, fishing equipment used and any other material suspected to have been used in commission of the crime;</p> | <p>3° saisir à titre de mesure conservatoire toute embarcation, tout véhicule, tout engin de pêche ou objet qu'ils soupçonnent avoir été utilisé pour commettre la dite infraction ;</p> |
| <p>4° gufatira by'agateganyo ibinyabuzima byo mu mazi bakeka ko byarobwe cyangwa byabitswe mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p> | <p>4° temporarily impound water organisms suspected to have been caught or kept in a manner contrary to provisions of this Law.</p> | <p>4° saisir à titre de mesure conservatoire toutes les captures qu'ils soupçonnent avoir été réalisées illégalement ou qui sont conservés en infraction aux dispositions de la présente loi.</p> |

Ingingo ya 28: Gufatira by'agateganyo ibikoresho byakoreshejwe mu cyaha

Iyo habaye ifatira ry'agateganyo ry'ibintu, ibikoresho n'ibinyabuzima byo mu mazi byarobwe, abakozi bashinzwe kugenza ibyaha bakora inyandikomvugo igaragaza ku buryo burambuye ingano y'ibintu byafatiriwe n'ibibiranga, ibikoresho

Article 28: Temporary seizure of equipments used in the commission of the crime

In case of temporary seizure of property, equipment and water organisms caught, the employees in charge of criminal investigations shall prepare a detailed statement specifying the quantity of equipment seized and their features and water organisms caught.

Article 28: Saisie à titre de mesure conservatoire du matériel utilisé lors de l'infraction

En cas de saisie à titre de mesure conservatoire des biens, objets et captures, les agents chargés de rechercher des infractions dressent un procès-verbal détaillant la quantité et les caractéristiques desdits biens, objets et captures.

byakoreshejwe n'ibinyabuzima byo mu mazi byarobwe.

Iyo umukozi ushinzwe kugenza icyaha afashe uduce duto tw'icyitegererezo ku binyabuzima byo mu mazi biri mu bwato, mu nzu cyangwa mu kinyabiziga kugira ngo dukorerweho igenzura, agomba kubikorera inyandikomvugo igaragaza ubwoko n'uko utwo duce tungana.

Nyir'ibintu cyangwa umuhagarariye ashyira umukono kuri iyo nyandikomvugo kandi akanahabwa kopi yayo.

UMUTWE WA VIII: IBIHANO

Ingingo ya 29: Ibyaha

Ku bw'iri tegeko, aba akoze icyaha umuntu wese:

- 1° ukoresha uburyo, imiti cyangwa ibikoresho by'uburobyi bibujijwe;
- 2° urobera ahantu habujijwe cyangwa mu bihe bibujijwe;
- 3° udahita asubiza mu mazi ubwoko bw'ibinyabuzima byo mu mazi bitemewe kurobwa, ibifite uburemere cyangwa ingero biri munsu y'ibiteganyijwe muri iri tegeko;
- 4° ubuza mu buryo ubwo ari bwo bwose abakozi bashinzwe kugenza

In case an employee in charge of criminal investigation takes samples of water organisms in vessels, in a house or in a vehicle for inspection, he/she shall make a statement therein indicating the types and the quantity of the sample.

The statement shall be signed by the owner of the property or his/her representative and he/she shall be given a copy.

CHAPTER VIII: PENALTIES

Article 29: Offences

In accordance with this Law, commits an offence, any person who:

- 1° uses techniques, substances or fishing equipment that are prohibited;
- 2° catches fish in a prohibited area or in prohibited periods;
- 3° does not immediately return back the species of water organisms prohibited to be caught, those with weight or size that are below the diamensions specified in this Law;
- 4° prohibits in any manner, employees in charge of criminal investigation to carry out

L'agent de recherche des infractions qui effectue des prélèvements d'échantillons à bord d'embarcation, de local ou de véhicule, doit dresser un procès-verbal précisant les espèces et les quantités prélevées.

Le propriétaire ou son représentant signe ce procès-verbal et en reçoit une copie.

CHAPITRE VIII: PEINES

Article 29: Infractions

Constituent des infractions à la présente loi:

- 1° l'emploi de procédés, substances ou engins de pêche prohibés;
- 2° la pêche dans des zones ou pendant des périodes interdites ;
- 3° le défaut de lâcher immédiatement des espèces aquatiques dont la capture est prohibée ou dont le poids ou les dimensions sont inférieurs aux poids ou dimensions minimales fixées par la législation en vigueur;
- 4° tout acte visant à empêcher les agents de recherche des infractions d'accomplir les

ibyaha gukora imirimo basabwa n'iri tegeko;	their duties as required by this Law;	attributions leurs assignées par la présente loi;
5° ukora igikorwa cyose cyatuma igice ibinyabuzima byo mu mazi byororokeramo gisenyuka cyangwa cyakwangiza ahantu cyimeza ho gutuburira no kongerera umutungo w'ibinyabuzima byo mu mazi;	5° carries out any act that may lead to destruction of one part in which water organisms are reproduced, or which may destroy any natural site meant for multiplication and reproduction of water organism resource;	5° tout acte entraînant la destruction d'une zone frayère ou portant atteinte au milieu naturel de reproduction et de croissance des ressources halieutiques;
6° usenya cyangwa uhisha ibimenyetso by'icyaha bivugwa muri iyi ngingo.	6° destroys or conceals evidence of the crime stipulated in this Article.	6° la destruction ou dissimulation des preuves d'une infraction définie au présent article.

Ingingo ya 30: Ibihano ku wakoze uburobyi nta ruhushya

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukora ibikorwa by'uburobyi atabifitiye uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) n'igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku mezi atandatu (6) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano no kwamburwa ibikoresho byakoreshejwe.

Ingingo ya 31: Ibihano ku wakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 29

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, ibyaha by'uburobyi bivugwa mu ngingo ya 29, bihanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12) n'ihazabu

Article 30: Penalties for unauthorised fisherman

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, any person who engages in fishing activities without authorisation stipulated in Article 16 of this Law shall be liable to a fine ranging from fifty thousand (50,000) Rwanda Francs to two hundred thousand (200,000) Rwandan Francs and an imprisonment of three (3) months to six (6) months or one of them and dispossession of the equipment used.

Article 31: Penalties for a person who violates Article 29

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, violations of the provisions of Article 29 of this Law, shall be punished with an imprisonment of three (3) months to twelve (12) months and a fine ranging from two hundred thousand (200,000)

Article 30: Peines prévues en cas de pêche sans licence

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, quiconque se sera livré à des activités de pêche sans y être dûment autorisé conformément à l'article 16 de la présente loi sera passible d'une amende de cinquante mille (50.000) francs rwandais à deux cents mille (200.000) francs rwandais et d'une peine d'emprisonnement de trois mois (3) à six mois (6) ou de l'une des deux peines seulement ainsi que la saisie du matériel utilisé lors de l'infraction commise.

Article 31: Peines prévues en cas de commission d'infractions citées à l'article 29

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, l'infraction aux dispositions de l'article 29 est punissable d'un emprisonnement de trois (3) à douze (12) mois ou d'une amende de deux cents mille (200.000) à cinq cents mille (500.000) francs rwandais

y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Rwandan Francs to five hundred (500,000) Rwandan Francs or one of the penalties.

ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 32: Ibihano bigenewe uwabangamiye abakozi bashinzwe kugenza ibyaha byo mu bworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Article 32: Penalties for obstructing persons in charge of criminal investigations of aquaculture and fishing

Article 32: Peines prévues en cas d'entrave au travail de l'agent de recherche des infractions

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ubangamiye ku buryo bugaragara umukozi ushinze kugenza ibyaha byo mu bworozi bwo mu mazi n'uburobyi ari mu gukora imirimo ye ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Without prejudice to provisions of the penal code, any person who obstructs a person in charge of criminal investigation in the aquaculture and fishing while in the fulfilment of his/her duties, shall be punished with a term of imprisonment of six (6) months to twelve (12) months and a fine ranging from two hundred thousand (200,000) Rwandan Francs to five hundred thousand (500,000) Rwandan Francs or one of the penalties.

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui empêche l'agent de recherche des infractions de remplir ses fonctions est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) à douze (12) mois et d'une amende de deux cents mille (200.000) à cinq cents mille francs rwandais (500.000) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 33: Ibihano mu gihe habaye isubiracyaha

Article 33: Penalties in case of recidivism

Article 33: Peines prévues en cas de récidive

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, iyo habaye isubiracyaha, igihano cyatanzwe cyikuba kabiri.

Without prejudice to the provisions of the penal code, in case of recidivism, the penalty awarded shall double.

Sans préjudice des dispositions du code pénal, les peines sont doublées en cas de récidive.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 34: Ibisabwa n'igihe cyo ku byuzuza

Article 34: Requirements and period for fulfilment

Article 34: Formalités et délai de les remplir

Ba nyir'ibikorwa bisanzwe biriho

Owners of existing activities who did not previously

Tous les établissements existant qui ne sont pas en

bitubahirizaga ibisabwa muri iri tegeko, bategetswe kubyubahiriza mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) ritangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

observe the requirements of this Law are hereby required to observe them in a period of one year from the day of its coming into force.

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 36 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

conformité avec les dispositions de la présente loi doivent s'y conformer dans un délai d'un an à dater de son entrée en vigueur.

Article 35: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/09/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)